

LA VOZ DE SÓLLER
CALLE DE LA LUNA, 27.—SÓLLER (Mallorca)

Señor Jefe de la
Biblioteca Provincial
PALMA

LA VOZ DE SÓLLER

PERIÓDICO INDEPENDIENTE

APARECE LOS SABADOS

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN: calle de la Luna n.º 27—SÓLLER (Baleares)

NUMERO SUELTO: 15 CTS

DE NUESTRA COLABORACION

El misterio de una Tumba

Te juro lector que lo vi bien muerto. Muerto bien muerto. Palpé su carne y sufrí la sensación de la frialdad del hielo; alcé su brazo y cayó pesadamente sobre su cuerpo. Contemplé cuando después de colocado dentro el féretro era trasladado al coche fúnebre, y sentí los gritos desesperados de su joven esposa.

Y últimamente vi cuando algunos hombres bajaban el ataúd dentro su sepultura, y le colocaban en un nicho que debía servirle de última morada.

A todo esto lo vi y lo recuerdo aún, como si fuera hoy que hubiese sucedido.

Luego, pienso cuando la viuda, enlutada de pies a cabeza, vino a mi despacho, y deshaciéndose en intenso llanto, solicitó un favor espeluznante.

Pretendía, que infringiendo toda ley, descendiera en la tumba en que yacía su esposo, y descubriendo al ataúd me apoderara de un anillo que en el dedo meñique ostentaba su marido. Las lágrimas de la viuda conmovieron mi corazón, y me propuse acceder a lo solicitado.

Y una noche.... Una noche terrible de Octubre, en que el cielo encapotado daba a la ciudad el aspecto lúgubre de una tumba, me encaminé al Cementerio, salté la tapia, y empecé a recorrer las extensas hileras de monumentos ostentadores de epitafios, hasta que llegué ante el que me interesaba.

Con la ayuda de una palanca que llevaba, removí la losa, la alcé, y en pocos minutos estaba impedido el paso. Descendí por ella, y una vez al fondo, encendí una lamparita eléctrica.... y ¡oh, terror! el difunto a quien yo juro vi bien muerto, estaba ante mí, mirándome fieramente, con fijeza.... Di un grito formidable, que repercutió desgarradoramente dentro aquel ambiente sepulcral.... Y caí desmayado, dando con la cabeza a la pared.

Cuando volví en mí, encontrábame en cama, rodeado de mi familia y de la viuda de mi amigo.

Se me explicó que el sepulturero viendo la tumba abierta, miró en ella y vióme a mí, y deseguida se apresuró a sacarme encontrando al ataúd descubierta y al cadáver en plena descomposición.

Recordé lo sucedido y lo narré a todos. ¡Loco! ¡Alucinado!, me dijeron, más la viuda fijándose en mi mano dió un grito: acababa de ver en mi dedo meñique al anillo de su esposo, por el cual yo me metí en tal aprieto.... Yo lancé otro grito y me lo quitó del dedo arrojándolo a la pared.

Yo juro, por cuanto más quiero en el mundo, que no había tocado el anillo del muerto, y que al muerto lo había visto bien vivo. Y sin embargo yo llevaba puesta la sortija y el cadáver del difunto estaba en plena descomposición.

Cuando hoy día recuerdo estas memorias, mis cabellos se ponen de punta. Quizás el lector no crea nada de ello. Demasiado me sé yo que es cierto cuanto digo. Más solamente deseo que nadie se vea jamás en mi trance.

Porque, sin mentir, hay para perder el apetito para siempre.

M. TORRANDELL VALAN

Sóller, 28 de Octubre.

A los lectores

Con motivo de ser mañana la festividad de Todos los Santos, a fin de que nuestros operarios y repartidores no tengan que trabajar en día festivo, el presente número de LA VOZ DE SÓLLER se publica con un día de anticipación.

LA MUERTA

(TRADUCCIÓN DEL ALEMÁN)

Es el viento helado y fuerte, la media noche resuena y, vestida del sudario, deja el sepulcro la Muerta.

—Hijo del alma, hijo mío, cara sangre de mis venas, soplan ráfagas de nieve, y llamo y velo a tu puerta.

—¿Quién eres tú, que mi sueño de los párpados ahuyentas? Fué mi madre hermosa y blanca, tú eres mustia y eres fea; tuvo labios de corales, tu boca es lívida y hueca; tuvo cabellos dorados, tú, desnuda calavera.

—¡Oh, mi esposo idolatrado! rompe el sueño, corre, vuela, que tu fiel amada toca los batientes de tu puerta.

—¿Quién eres tú que, a deshoras, mi corto sueño destierras? Fué mi esposa un ángel puro, tú, fantasma horrible y negra; tuvo azules, grandes ojos, tú vacías, hondas cuencas; tuvo olor de rosa virgen, tú, asqueroso hedor de huesa.

Fieros mastines aullan, la roja luna clarea, y, sombría, paso a paso, vuelve al sepulcro la Muerta.

MANUEL GONZÁLEZ PRADA

Aviso importante

Sabiendo que mi clientela y el público en general están entendidos que a mi fábrica se han elaborado 2 cerdos en mal estado y dicen que el veterinario los denunció como malos y que un servidor no quise obedecerle; después que me hizo tirar toda la fabricación de un día.

Hago saber al público y a mi clientela que es una falsedad y calumnia que me ponen y para que conste y se convenzan lo hago público y firmo en unión del veterinario.

El Fabricante El Veterinario,
Joaquín Forteza Cristóbal Trias

De Aquí y de Acá

Dos obras hay, en nuestra literatura, española por antonomasia; *Don Quijote de la Mancha* y *Don Juan Tenorio*.

Y aún podemos añadir que en España la obra de Zorrilla es más popular que la de Cervantes.

El drama «Don Juan Tenorio» se estrenó en el Teatro de la Cruz el 28 de marzo de 1844 a beneficio del célebre actor Carlos Latorre que interpretó el protagonista. Cuéntase que obtuvo una ovación indescriptible que le tributó el público de entonces. El papel de D. Inés corrió a cargo de Bárbara Lamadrid.

«El Dómine Lucas», revista mensual de política, arte y literatura, decía, propósito del estreno, en su número correspondiente al 1 de mayo de 1844:

«El 28 de marzo, en el Teatro de la Cruz se estrenó, a beneficio de D. Carlos Latorre, el drama original, en verso, del Sr. Zorrilla *Don Juan Tenorio*.

Esta composición coloca a su autor al nivel de los grandes ingenios que han descollado en las naciones más avanzadas en literatura.

Lope de Vega, Tirso de Molina, Zamora, Corneille, Moliere, Balzac, Dumas, Byron, todos estos ingenios colosales han pintado con brillantes coloridos aquel Don Juan, de conducta tan disoluta como caballeresca; pero el mayor mérito del Sr. Zorrilla es haber rivalizado dignamente con sus predecesores sin copiarles, aventajándoles en muchas escenas, dando una nueva fisonomía al

cuadro en general y un exacto y bien entendido matiz al protagonista que desempeñó el Sr. Latorre con notable maestría. Esta composición está admirablemente versificada.

El autor fué aclamado por el público y al presentarse en la escena recibió prolongados aplausos.

Casi todos los periódicos de la época convienen en que el éxito no fué cosa mayor. En efecto la obra pronto cayó en el olvido hasta que, a los veinte años de su estreno, allá por el año sesenta y tantos, lo resucitó Don Pedro Delgado en el Teatro Español, el día de los difuntos con éxito brillante y excepcional. Puede decirse que aquel fué el verdadero estreno y de entonces arranca el costumbre de presentar ese drama todos los años por la misma época.

Don José Zorrilla no desperdició nunca ocasión para renegar de su *Don Juan Tenorio*.

Rara es la página de sus «Recuerdos del tiempo viejo» en que no exprese, no solo su arrepentimiento por haberlo escrito sino por la forma que lo escribió. Y porque autores y público, reprochaban al poeta su ingratitud para con la obra que debía ser la hija predilecta de su imaginación, en un beneficio que Ducacal le dió en el Teatro Español, leyó las siguientes redondillas que produjeron gran entusiasmo:

Del fondo de un monasterio donde le encontré empolvado yo lo planté remozado en mitad de un cementerio

Y obra de un chico atrevido que atuzaba apenas bozo, os parece tan buen mozo porque está tan bien vestido

Pero sus hechos están en pugna con la razón: Para tal reputación ¿que tiene pues mi Don Juan?

Un secreto con que gana la prez entre los Don Juanes: el freno de sus desmanes: que Doña Inés es cristiana.

Tiene que es de nuestra tierra el tipo tradicional; tiene todo el bien y el mal que el genio español encierra.

Que, hijo de la tradición es impío y es creyente, es baladrón y es valiente y tiene buen corazón.

Tiene que es diestro y es zurdo, que no cree en Dios y le invoca, que lleva el alma en la boca, y que es lógico y absurdo.

Con defectos tan notorios vivirá aquí diez mil soles pues todos los españoles nos la echamos de Tenorios.

Y si en el pueblo le hallé y en español le escribí y su autor el pueblo fué... ¿por qué me aplaudió a mí?

Todo el secreto de Zorrilla que le movía a desprestigiar su obra predilecta, consiste en que la vendió al editor Manuel Delgado en 4200 reales vellón creyendo el poeta hacer un excelente negocio y este salió rana. Y no convence a nadie, años después, cuando escribe:

«Intento yo, como se ha supuesto, al decir la verdad sobre mi *Don Juan*, al hablar con ingenuidad de mí mismo, desacreditar mi obra y conspirar contra su representación y éxitos anuales, por el inútil y villano placer de perjudicar a mis editores, y a los empresarios y actores por que la propiedad de la obra no me pertenece? Estúpida o malévolas suposición. *Don Juan Tenorio* que produce miles de duros y seis días de diversión anual en toda España y las Américas españolas no me produce a mí un solo real; pero me produce más que ningún actor, empresario, librero o espectador; porque la aparición anual de mi *Don Juan* sobre la escena constituye a su autor su fénix que renace todos los años. *Don Juan* no me deja ni envejecer ni morir; *Don Juan* me centuplica anualmente la popularidad y el cariño que por él me tiene el pueblo español; por él soy el poeta más conocido hasta en los pueblos más pequeños de España y

por el solo no puedo morir en la miseria ni en el olvido; mi drama *Don Juan Tenorio* es al mismo tiempo mi título de nobleza y mi patente de pobre de solemnidad; cuando ya no pueda absolutamente trabajar y tenga que pedir limosna, mi *Don Juan* hará de mí un Belisario de la poesía, y podré sin deshonra decir a la puerta de los teatros: dad vuestro óbolo al autor de *Don Juan Tenorio*; porque no pasará delante de mí un español que no nos conozca o a mí o a él.»

Zorrilla proyecta un segundo Tenorio, hasta intenta convertirlo en zarzuela y volve a insistir sobre el tema sacando cuentas de lo que, según él, debe producir la obra.

«El Tenorio», dice en 1882, es una mercancía literaria que entró en circulación en 1844, capitalizada en 600 duros. Suponiendo que no haya producido más que mil duros anuales de derechos en provincias y ultramar y 300 en Madrid, suman 49.400 duros en los treinta y cinco años. Si esta propiedad no hubiese sido literaria o la ley acordara al ingenio la lesión enorme, es claro que un capital de 600 duros del cual se han cobrado 49.000 de intereses, podía muy bien ser objeto de reclamación y de transacción y no hubiera conciencia que no se pusiera de parte del reclamante....»

Zorrilla ganó con el *El Tenorio* poca plata y mucho laurel. En cambio Delgado y sus herederos llevan cobradas más de 800.000 pesetas.

No es raro pues que Don José Zorrilla, al ver esto, respirara por la llaga y digera pestes de la obra, por el bollo y por el coscorrón.

El Tenorio es ya un vicio social indestructible.

Cualquiera se cree con derecho a representar *El Don Juan* aunque sea sin decoraciones ni vestuario adecuado mientras el pueblo español va a verlo aunque se lo sabe de memoria como el padre nuestro.

El mismo Zorrilla, de sus andanzas por los campos de América, narra la siguiente aventura:

Sobre mí a un anochecer un nublado se deshizo, y entre el agua y el granizo me dejó una hacienda ver.

Eché a escape y me acogí de la casa entre la gente, como franca lo consiente la hospitalidad allí.

Celebrábase una fiesta: que en aquel país no hay día que en hacienda o ranchería no tengan una dispuesta; y son fiestas extremadas allí por su mismo exceso, de los hombres embeleso, de los hombres emboscadas.

Entré e hice lo que todos: y cuando creí que al sueño se iban a dar, di yo al dueño gracias por sus buenos modos: más mi caballo al pedir asiendo por la mano, me dijo el buen campirano soltando el trapo a reír:

¿Y a quien hay que se le antoje dejar ahora t'l jolgorio? Vámonos, venga usted a la troje y verá el *Don Juan Tenorio*.

Y a mí que lo había escrito en la troje me metía; y allí al paso me salía mi audaz andaluz precito.

Más ¡ay de mí, cual salí! Lo hacía un indio Otomé en jerga que el diablo urdió tal fué mi *Don Juan* allí que ni yo le conocí ni a conocer me di yo.

BELMONTE IV

Comunicado

(Continuacion)

En quant a lo que diu d' En Calot de Beckr (no Bech, Sr. Deyá) fa estona ferm qu' el conec i l' lletgesc assiduament i procur pair bé els seus preciosos consells a fi de posar-los bé en práctica i

nó de qualsevol manera. Per cert que m' em record de les innúmeres vegades que retreu el vell precepte: «*Primum non nocere!*» i qu' en el IV manament de l' *Orhitopèdie indispensable* (pág. 10) aconsella fer: «un plâtre précis qui maintienne bien et ne gêne pas...» (Llástima que no hi afegís també: i que no estranguit!) «*Il n'est pas plus difficile de faire un bon plâtre que d' en faire un mauvais, de même qu' il n'est pas, plus difficile a un médecin d' être aseptique que d' être sale.*»

Però, ara no s tracta de discutir l' opinió d' En Calot ni de negü. Aquí lo qu' es tracta Sr. Deyá es de que V. demostri que l' informació insidiosa que V. doná a LA VOZ es verdadera com jo he demostrat qu' era falsa. Tot lo demés és tirar pedres a la Lluna.

En quant a la declaració del Dr. Sancho de que *diumenge vespre a les 8 i 1/2 encara* no hi havia l' estrangulació la crec ben vera; lo mateix que estic convençudíssim de qu' un mort es viu abans de morir-se. Però també crec vera la declaració dels Srs. Peñaranda de que *endemá matí a las 10* la mà esquerra del pobre Castanyer, blava, freda i sense pols estava en *«inminente peligro de gangrena a consecuencia de un vendaje enyesado inadecuado»* que V. Sr. Deyá li havia posat diumenge a vespre.

Diu també aquest Sr. que *«lo científico y clásico es reducir los fragmentos y mantenerlos coaptados por un vendaje colocado al mismísimo sitio donde se haya producido el accidente»* Homo de Deu! si justament es aixó lo que varem fer (N' es ver, Colóm?) en el mateix camp d' En Mayol abans d' enviar En Castanyer als R. X. Per lo tant tot aixó de *«los extremos de los huesos»* qui's poren clavar *«en las arterias; las venas produciendo hemorragias y roturas vasculares y nerviosas»* son ganas d' épatar le bourgeois am ciencia xameta més vella qu' el pastar.

Per altra banda, me cregui l' Sr. Deyá que les censures qu' ell me dongui son per mi una lloanca màxima i criteri infalible de qu' he encertat.

En quant a lo que me diu *«de buena educación y caballerosidad»* li he de respondre que m' hi mir a tenir-ne i a no voler posar la raó en net apellant a la força bruta, perque la raó no vol força; i que si venia l' cas d' haver de mester llicions d' aquelles assignatures no crec que sia V. el mestre qui m' en pugna donar cap. Prou me consta.

Me sab greu que certes paraules mallorquines qu' he hagudes d' emprar li semblin gruixades; però, Sr. Deyá més gruixats son els fets qualificats per elles, els quals realment passen de mida. I no pretengui tampoc fer de víctima de la meva difamació. Ah, nó Sr. Deyá! Es V. qui pretengué mal famarme a mí amb aquella tendenciosa relació. Lo que de vegades s' esdevé, providencialment, es que *quien siembra vientos recoge tempestades i hay quien va por lana i vuelve trasquilado*, sia dit en castellá per més finura.

Además, estigui trinquil en quant an aquest capítol: jo, g. a. D., tenc altres feines qu' aturarme a difamar-lo; ni tampoc, g. a. D. repetesc, es meva la tàctica de mal-famar a negü (maldament s' ho meresca) per alabar-me a mí. Jo no l' he mal-famat. Jo lo que he fet senzillament es estat defensar-me posant la veritat ben alta perque tot-hom la véis i la sentís; i he demostrat com abans i més forta qu' els fets, tal com LA VOZ los contava, no eren vers i qu' en camvi, callava 'ls verdaters. I aquexa conducta, Sr. Deyá, tant si vol com si no vol, aquí com a S' Arracó i aont-se-vulla que parlin en bon mallorquí li diveni i dic i repetesc qu' es voler donar gat per llebre etc. etc.

Tota la meva defensa era feta de fets irrefutables perqu' eran verdaters i veritaters vers qui no ho porien esser pus i els fets qui son vers, Sr. Deyá per moltes bufades de vanes paraules qu' els amollin romanen drets com abans i més forts i més clars. Perque Deu vol qu' a la curta o a la llarga la veritat sempre suri, quant maneo s' ho pensa el delinqüent qui fuig d' Ell i de bades corre.

En quant a lo de dur qüestions mèdi-

ques a la premsa profana no som justament jo qui he començat. V. Sr. Deyá me guanyà per mà, ja que segons declarà «La Voz» (i V. no ho desmenteix) le aclaria qui ha mogut la polsaguera la donà V. mateix, Sr. Deyá en persona. Jo no he fet més que respondre per la part que'm tocava... No'n mancaria altra...!

En quant a la proposició seva de tractar les susdites qüestions devant medges, li he de fer a sobre qu'amb això si que li he guanyat per mà, ja que *instats per mi* tots els de Sóller estan disposats a arbitrar aqueixa i si vé bé, d'altres que V. i jo tenim pendents, les quals m'agradaria prou aclarir, segons li vaig manifestar un dia dins Ca' Torrens devant un Col·legi mèdic o d' un Tribunal de justícia.

En quant a V. Sr. Director i vosaltres pacients lectors, creis qu' es una verdadera molestia per mi havervos hagut demolestar per segona vegada per una cosa d' aquestes que segurament vos causaràn el mateix oi qu' a mi me provoca, esperant la vostre disculpa amb la meua promesa de que serà la darrera.

S. S. S.
G. RIPOLL

Deciamos, ayer...
Ayer, y.... Ahora, va en serio.
«Un paseo de veras, cachondo, castizo...» Esto; y, agregábamnos «Otro día hablaremos de los detalles» De los detalles, así; sin eufemismos.

Lo mismo que si uno fuera arquitecto o cosa así, con autoridad suficiente para dar instrucciones sobre una cosa como esa, que no existe. Convenido. Pero que, sin embargo, se intenta crear. Aunque, eso de crear solo sea en nuestro magin... que, puede ser lo que ustedes quieran; pero, como no se quien dijo, no es melón, ni calabaza ni menos ni más, tampoco. Es magin, solo.

En verdad, chiflados seremos—¡puede que lo seamos!— pero, a locos indudablemente, a locos como suena ¡eh! no; no llegamos. Es mucho honor para un hombre solo.

Ahora que, si, a imbéciles, orates e idiotas, de seguir andando por ese camino—se entiende—, puede que lleguemos algún día...

¡Ah! pero me olvidaba de los detalles. Sí, ¡eh! Bueno; dejémosles para otro día! Y otro día, como dijo Cervantes, por boca de su protagonista: ¡Cosas, veredes.

MATÍAS FLORIT

REFORMA

URBANIZACION Y ARQUITECTURA

V I

Deciamos, ayer...
Ayer... y, va de cuento!

Sobre el purpurino carmin de un cachito de seda fina y delicada como una fantasia oriental...

Un trocito de luna simulando un cuarto creciente equinoccial...

Bordado en oro puro por manos ambarinas....

Junto a la ribera del Bósforo....

En tiempos primaverales....

El cielo despejado y saturado de mil ambrosías....

A la hora en que se pierde la noción del tiempo y del espacio....

Borrachos de... Ilusión!

Bajo un soberbio emparrado de flores, bellas, oliendo a gloria....

Una blanca odalisca con su velo argéntivo y transparente....

Bordando la sagrada insignia de un Imperio ardiente....

Fanático, como a través de la Historia, ningún otro se conoció....

¡Oh! la bella odalisca....

Dulce como una divina Vestal....

Espiritual y caprichosa, como una heitira Griega....

Serpiente venenosa del amor....

Vista a través de los tiempos y, de todos los temperamentos artísticos sutilmente depurados....

¡Belleza clásica!

¡Sus labios coralinos abiertos como el caliz perfumado de una rosa de Alejandria....

Enseñando dios hermosas hileras de piedrecillas brillantes como el marfil....

Engastadas coquetonamente sobre un nimbo de gloria....

Que parece revivir épocas lejanas de opulencia y esplendor sultanesco....

En otónomas tierras que la guerra maldita devastó....

Pasadas a otras manos....

¡Oh! Tierra de infieles, bendita. Bendita eres....

Ante tí, al evocarte, se abre todo un paraíso....

¡Todo un mundo de ilusión!

La besaron....

Aquellos labios, sus labios....

Besaron el rico emblema bordado en oro....

Y en su beso, en aquél beso, que tenía todo el encanto de una dolorosa renunciación....

Todo el noble encanto de una promesa....

Pusieron toda su alma....

Y su amor sin precedentes....

Y sus ansias abrasadoras!...

Fué como un cántico de paz sobre el vasto campo de las turbas....

Ensangrentadas y asqueadas de la guerra....

El bálsamo divino del Parnaso confundido con el augusto sacrificio humano del Gólgota....

¡A través de todas las generaciones!

En el Ayuntamiento

Sesión de la Permanente del día 12 de Octubre

A las ocho principia la sesión presidida por el Alcalde Sr. Ferrer, asistiendo los tenientes señores Casanovas y Lizana, y el sustituto Sr. Casells.

ORDEN DEL DIA

Apruébase el acta de la sesión anterior. Acuérdase el pago de las siguientes cuentas: Al «Hogar del Porvenir» 150 ptas., por la cuota trimestral.—A D. Jaime Sastre, 22'25 ptas. por trabajos de herrería.—A D. Salvador Calatayud, 10 ptas. por 1000 sobres oficio grandes impresos.—A D. José Rullán, propietario del edificio que ocupa el Fielato del Pont d'en Valls, 180 pesetas, por dos años alquiler.

Pasan a la Comisión de obras, las siguientes instancias:

Una de D. Antonio Martorell Garau, encargado de D. Antonio Mayol Simonet, pidiendo permiso para cercar con una verja las sepulturas n.º 60 y 61 del Ensanche del Cementerio Católico.

Otra del mismo, como encargado de don Lorenzo Mayol Castañer, para colocar un monumento adosado a la pared, sobre la sepultura n.º 228 del Cementerio Católico.

Otra del mismo, como apoderado de doña María Bernat Mayol, solicitando autorización para efectuar diversas obras en la manzana 67 n.º 96.

Otra del mismo, como apoderado de don Ventura Muntaner, propietario de la casa n.º 24 de la calle de San Pedro, para conducir a la alcantarilla pública las aguas sucias y pluviales de dicha casa.

Otra del mismo, como mandatario de don Antonio Vicens, para cercar de rejilla un huerto situado en el Dragonar, y conocido por Ca'n Chelú.

Se da cuenta de diversos informes favorables, mediante los cuales se concede permiso a varios solicitantes para verificar las obras pedidas, instancias ya publicadas.

Se da cuenta del Dictamen presentado por la Comisión de Instrucción pública, referente a la modificación del local de la escuela de niños de Binirix, proponiendo demoler varios tabiques, o alzar un edificio en el corral de dicha casa. Se acuerda lo último y se dispone encargar el plano al arquitecto Provincial.

Se da cuenta de una comunicación de la Comisión mixta de Reclutamiento, acompañando una instancia del mozo Guillermo Rullán Mayol, que obtuvo el n.º 11 en el sorteo de 1916, y que desea se le indulte por su delito de prófugo.

Se acuerda informar. Se da lectura a una comunicación de doña Margarita Nadal Pomar, comadrona, establecida en la calle del Padre Baró, 4, quien, en obsequio a los vecinos de esta ciudad que están faltos de recursos, solicita sea admitida como Comadrona municipal honoraria, para prestar gratuitamente sus servicios a los tales.

Queda así acordado, y se acuerda conste en acta la satisfacción de la Comisión por su desinteresado ofrecimiento.

A propuesta del Sr. Alcalde, se acuerda confeccionar un traje de invierno a los guardias Sres. Terrasa y Saez, y que se resuelva si procede el proveerles de abrigo.

OTROS ASUNTOS

A propuesta del Sr. Lizana, se acuerda que el Ayuntamiento se adhiera al homenaje que se tributa en Pollensa, el día 26 del actual, al poeta Costa y Llobera.

Maison d'Expéditions de Fruits et Primeurs
Spécialité de pêches, abricots, cerises, poires, etc.
IMPORTATION DIRECTE DE BANANES DE CANARIES
Oranges, Mandarines, Citrons, Fruits secs
EMBALLAGE SOIGNÉ, PRIX MODERÉES
G. PIZÁ
20, PLACE DE L'HOTEL DE VILLE
GIVORS (RHONE)
TÉLÉPHONE 84

También a proposición del Sr. Lizana, se acuerda construir un desagüe más en la parte alta de la calle de Vives, ya que cuando llueve aquella calle parece un torrente.

Y sin más asuntos a tratar se levantó la sesión.

Sesión del día 29 de Octubre de 1924

Preside el Sr. Alcalde D. José Ferrer, asistiendo los señores Casanovas y Lizana y el sustituto Sr. Castañer.

Orden del día

Léese el acta de la sesión anterior y es aprobada.

Previa su lectura, es acordado el pago de las siguientes cuentas: A D. Antonio Gay, por pintar el puente de Sa Roca Roja, y los hierros del depósito de la carne, 109 ptas.—Al mismo, por pintar un rótulo, 7'80 ptas.—A D. Juan Quetglas, por cal para blanquear, 13'35 ptas.—A D. Pedro Magraner, por piedra para bordón a 7'40 ptas. el metro lineal, 493'50 ptas.—A D. Antonio Socias, para la limpieza del Cementerio; 20 ptas.—Al sepulturero, por varios gastos ocasionados por la autopsia de D.ª Antonia Oliver, 6'10 ptas.

Pasan a informe de la Comisión de Obras, las siguientes instancias:

Una suscrita por D. Antonio Valls Valls, en súplica de permiso para convertir los dos escaparates de la casa n.º 8 de la calle de Canals, en dos balcones-ventanas, y quitar el rótulo que existe sobre la puerta de dicha casa.

Otra firmada por D. Jaime Estarellas Pons, representando a D.ª Antonia María Arbona Bisbal, manifestando que desea inutilizar la lápida de la sepultura n.º 834, por lo cual pide se le de baja del arbitrio que actualmente percibe para la misma.

Previo informe favorable de la Comisión de Obras, se concede autorización:

A D. Antonio Martorell Garau para verificar las obras pedidas en 5 solicitudes presentadas en la sesión anterior.

A D.ª Margarita Ballester para verificar, las obras solicitadas en la calle de Balitx en la casa n.º 14.

A D. Bartolomé Payeras Estarellas, como apoderado de su convecino D. Pedro A. Mayol Coll, concediéndole permiso para cercar una parcela de terreno lindante con las calles de San Jaime y Rullán y Mir a condición que cerque únicamente la parte lindante con la calle de San Jaime, ya que la calle de Rullán y Mir aun no existe, más que de nombre.

Se acuerda el traspaso de la sepultura número 236 a favor de D. Antonio Estades Albertí.

Y no habiendo más asuntos a tratar, se levantó la sesión.

Deportivas

Foot-Ball

EN ANDRAITX

El «María Sportiu» y el Club Deportivo, Andraitx empatan a 0 goals.

El último domingo a las seis y media de la mañana salió para el pueblo de Andraitx el primer team del «María Sportiu de Sóller» con el objeto de celebrar el primer partido con C. D. Andraitx, de los dos que con dicho club se tenían concertados. Llegaron los «equipiers» a dicha villa a las 12 de la mañana, por haber tenido que detenerse en Palma, por una avería que tuvo el camión, tomando desde dicho punto tres autos con los cuales se dirigieron a Andraitx, allí fueron recibidos amablemente en el local social del club por varios directivos del mismo.

A las tres de la tarde se dió principio el partido, asistiendo al mismo una muy numerosa concurrencia.

A las órdenes del Arbitro D. Antonio Bosch, formaron los equipos en la siguiente forma.

«C. D. Andraitx»: Jofre—Mir—Bosch—Reus—Coll—Bonet—Pieras—Pujol—Coll—Sastre—Navarro.

«María Sportiu» de Sóller: Marqués—Noguera—Martorell—Gay—Vicens—Fullana—Borrás—Más Velasco—Deyá—Cantarellas.

Los de Andraitx visten jersey negro amarillo y los sollerenses jersey blanquiazul.

Hecho el saque arrancan los Marianos que en hermosa combinación llegan a los dominios de Iofre, en donde hay unos momentos de emoción que acaban con un soberbio chut de Velasco parando estupendamente el «goal keeper» contrario; vuelven a avanzar los nuestros que logran dominar completamente a sus adversarios haciéndoles incurrir en «corner» que sacado muy bien por Borrás pasa sin consecuencias desagradables para los negroamarillos: Vuelven al dominio los marianos sacando hasta cuatro corners seguidos todos ellos con gran peligro para los otros, no marcándose goal por verdadero milagro y por la brillantísima actuación del guardameta Jofre que efectuó unas cuantas paradas maestras y «con» estilo impecable. Un despeje largo de una defensa negro amarillo es recogido por sus delanteros que avanzan rapidísimo fallando en el despeje los defensas marianos y salvando Marqués con los puños desviando el balón a «corner». Sacado este origina una melé peli grosísima para los nuestros, despejando al fin Martorell, pero durando por breves momentos el dominio de los contrarios, arrancan nuevamente los delanteros marianos en hermosa combinación de pases cortos y rasos entre Velasco y Deyá, que acaba con un chut de éste que para el portero.

A poco más de la primera parte pasó Velasco a medio centro, y Vicens de centro delantero, haciéndose aún más interesante el juego; un gran pase de Deyá a Vicens es rematado por este pasando junto al poste. Muchas de las preciosas arrancadas de la delantera blanquiazul se malograron por la deficiente actuación de Cantarellas que por no estar casi nunca en su puesto no podía recoger los excelentes pases que le «servió» Deyá, haciendo de este modo perder múltiples ocasiones de marcar. Después de varias otras jugadas muy interesantes se llegó al descanso estando los equipos empatados a 0 goals.

Reanudado el juego se nota una acentuada presión de los negroamarillos que estacionan largo rato el dominio habiendo varios momentos peligrosos para los de Sóller que son salvados todos con gran acierto por el guardameta Marqués, sucedese un hermoso avance del ala derecha mariana haciendo Deyá un gran pase adelantado a Borrás quien avanza rapidísimo internándose hacia el centro y cuando el goal parecía inevitable el guarda meta contrario con un temerario «plongeon» quita el balón de entre los pies del extremo sollerense desviando a corner, fué una jugada muy bien ejecutada y que fué justamente aplaudida por el público. El juego va equibrándose siendo el dominio ligeramente mariano haciendo ambos equipos desesperados esfuerzos para marcar el goal de la victoria.

Se juega a un gran tren y se hace el partido interesantísimo habiendo intervenciones continuas de los porteros. Marqués es aplaudido en una excelente parada sorteando a cuatro delanteros, ahora vuelven a dominar los marianos completamente, pero no se marca el tan deseado goal finiendo el partido sin que ninguno de los bandos haya logrado, a pesar de sus esfuerzos, introducir el esférico en la red.

El partido en consiguiente fué excelente siendo uno de los mejores que ha jugado el equipo local. El «C. D. Andraitx» es un gran equipo que posee un buen entrenamiento y juega con mucho entusiasmo, aunque técnicamente nos parece superior el «María Sportiu», espe cialmente la línea de lantera. De los de Andraitx sobresaíó sobre todos su portero que jugó horrores salvando chuts que parecían inevitables, siguiéndole los defensas el centro medio delantero centro y medio derecho.

Del «María Sportiu», distinguéronse Deyá, Martorell, Velasco, Borrás y Vicens aunque este último abusó muchas veces del juego individual y sobre todo de los «driblings»; de jugar con menos filigranas daría mucho más provecho su actuación. El arbitro deficiente y con marcada parcialidad para los de Andraitx, originando su actuación protestas de los jugadores locales.

Después del partido, fueron obsequiados los jugadores del «María» con un refresco en el club de Andraitx dándose entusiastas hurras para ambos clubs; seguidamente se emprendió el regreso con los mismos autos, hacia Palma desde donde vinieron a Sóller con el tren de las 7 tarde.

El partido de mañana

Mañana sábado es el día señalado para la celebración del segundo encuentro entre el «María Sportiu» y el «C. D. Andraitx», encuentro que es esperado con verdadero interés por los muchos aficionados al foot ball de esta ciudad.

El partido dará principio a las tres en punto de la tarde.

Es de esperar que el público sollerense sabrá corresponder con su asistencia al campo de los marianos a los desvelos de este club,

pues representa para este un gran sacrificio económico el desplazamiento del Club visitante, cuyo desplazamiento ocasiona muchos gastos, además, hay la seguridad de presenciar un excelente partido pues los dos equipos están dispuestos a demostrar su superioridad y con ánimos de salir victoriosos. ¿Quién logrará el triunfo? es difícil hacer pronósticos, pues la mayor parte de las veces estos fallan; mañana tarde sobre el terreno de juego se despejará la incógnita. El C. D. Andraitx tiene un gran entrenamiento y gran rapidez en las jugadas y los nuestros van adelantando mucho con los entrenos a que les somete su entrenador Sr. Castañer.

Con tan grandes alicientes no dudamos que el campo de los marianos se ha de ver mañana sumamente concurrido.

Los precios serán los siguientes: Palcos 5'60—Entrada y asiento 0'60—Entrada general 0'40—Medias 0'20.

P.

Teatrales

Teatro «Victoria»

El sábado y Domingo últimos, conforme habíamos anunciado en nuestro número anterior, debutó en este Teatro la excelsa coupletista Emilia Domingo, no saliendo defraudadas nuestras esperanzas por cuanto resultó ser, conforme anunciábamos, una verdadera estrella de varietés.

La función estuvo amenizada por un terceto de profesores que procedía de Palma.

Proyectóse además, el bello cine drama titulado *Las Mascaras y el destino* y los tomos 6.º y 7.º de *La Huerfanita*.

El público que concurrió a las funciones de sábado y Domingo tarde fué numerosa, y el Domingo por la noche registre un lleno extraordinario.

El miércoles de esta semana, se celebró la función cinematográfica que comunmente se celebra el jueves.

El programa fué superior en categoría a los de las funciones anteriores, ya que el drama *Nemrod y C.ª* interpretado por León Matot, fué un ex tazo. También gustó mucho la 6.ª jornada de *Manos de Armiño* y la cómica *Trompicon* es gran modisto.

Para la festividad de Todos los Santos y Domingo día 2 de noviembre, puede decirse que la Empresa bate el record y demuestra una vez más su técnica incomparable y virtud artística.

Nada menos que para sábado noche presenta la conocidísima Campaña que dirige el notable primer actor D. Francisco Forteza, interpretando la popular obra del inmortal Zorrilla *D. Juan Tenorio*, a cuyo drama presenta con sin igual propiedad esta Campaña.

Para el Domingo noche, un verdadero alarde artístico. La acreditadísima Campaña de D. José Ribas, presentará una hermosísima función de zarzuela, espectáculo que desde ha mucho tiempo no se ha visto en Sóller.

Tanto los decorados de estas obras, como los de *D. Juan Tenorio*, serán llevados expresamente del Teatro Lírico.

La función de zarzuela será amenizada con una orquesta procedente del Teatro Lírico. Además en las respectivas tardes del sábado y Domingo se proyectará un artístico programa de cine, consistentes en los episodios 8.º y 9.º de la estupenda serie *La Huerfanita* y la preciosa cinta dramática *La pena del Talión* por Viola Dana.

La Empresa nos participa que en las funciones de drama y zarzuela las localidades irán enumeradas.

Para la buena inteligencia del lector, describiremos el orden de las funciones, ya que la variación no es poca.

Sábado 1.º de Noviembre

A las tres y media tarde:
1.º *La pena del Talión*, 4 partes.
2.º *La Huerfanita*, 8.º y 9.º tomos 4 partes.
3.º *Tikis-Mikis actor de cine cómica*, 2 partes.

A las ocho y media:
D. Juan Tenorio, 7 actos.

Domingo día 2 de Noviembre:

Tarde a las tres y media:
El programa de cine indicado.
Noche a las 8 y media:
Gran función de zarzuela por la Campaña de D. José Ribas.

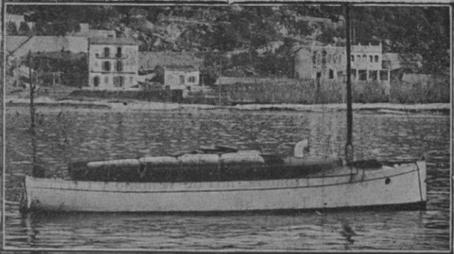
SE VENDEN

espléndidas jaulas para conejos. Casillas y parque para la cría de polluelos.—Bauzá 12.—SÓLLER.

COÑAG IRIS

Maison Speciale d'Expeditions
 POUR LA PROVINCE
 FRUITS PRIMEURS — LEGUMES
 — IMPORTATION DIRECTE DE BANANES —
VICENTE CARDONA
 32 Rue Montorgueil - PARIS (1.^o) — Halles Centrales
 TELEGRAMMES VINCECARDO—PARIS TELEPHONE LOUVRE 05.80

— MAISON D'EXPÉDITION POUR LA PROVINCE —
 FRUITS * PRIMEURS * LEGUMES
 BANANES DIRECTES DES CANARIES
PEDRO RULLAN (Prune)
 44, Rue Greneta -- PARIS (2.^e)
 Adresse telegraphique: PEDRULLAN—PARIS Téléphone: LOUVRE 53-33
 Representante de Sobreasadas de MIGUEL LLADÓ (Cid) de Sóller



EXCURSIONES
MARITIMAS

En bonita y cómoda canoa automóvil al TORRENT DE PAREYS, POLLENSA, VUELTA A MALLORCA y demás lugares a gusto de los señores viajeros.

Para informes dirigirse a PABLO SEGUÍ, bajo la Torre
PUERTO DE SÓLLER

HOME DIE
 LO UNICO PARA TEÑIR EN CASA
 DE VENTA EN LA DROGUERIA de:
Rafael Forteza
 P. Constitución, 29 - SÓLLER

EXPEDITIONS DE FRUITS ET PRIMEURS
 DES MEILLEURS CENTRES DE PRODUCTION
 TÉLÉGRAMMES ET POSTE
 Saint-Chamond, Rive de Gier, St. Rambert d'Albon, Remoulins, Rognonas, Cavailon, Chavanay, Boufarik.
F. Mayol & Frères
 — MAISON PRINCIPALE —
Saint-Chamond (Loire)
 Maison de Confiance — TÉLÉPHONE 2-65
 SPECIALITÉ DE MANDARINES D'AFRIQUE

Société FRANCO-ESPAGNOLE
 DE TRANSIT & DE TRANSBORDEMENTS
DAVID MARCH, ROCARIES & C^{IE}
 AGENTS EN DOUANE
 Siège Social à CERBERE (Pyrées-Orientales)
 TÉLÉPHONE: Cerbere n° 25, Cette n° 4.08
 Maison a Port-Bou (Espagne) Représentés a CETTE par M. Michel Bernat Quai Aspirant-Herber, 3
 TÉLÉGRAMMES: Trاسبordo-Cerbère, Trاسبordo Port-Bou, Michel Bernat-Cette
 Agents de la Compagnie Maritime Navegación Sollerense

NOVEDADES ROVERI
 Luna, 13—SOLLER

Sastrería a cargo de un reputado sastre de DE PALMA
 Trajes lana a medida desde 50 ptas.
 Toda clase de géneros para SEÑORA Y CABALLERO
 Luna, 13.-SOLLER-Luna, 13.

IMPORTACION * EXPORTACION * COMISION
 Importación directa de Frutos secos, frescos y primoros
 Especialidad en Dátiles, Bananas de Canarias, Higos de Mallorca (marca registrada «TOISON DE ORO».)
 — EXPEDICIONES A TODOS LOS PAISES —
M. SEGUI
 79, Boulevard Garibaldi, 70. — MARSEILLE
 R. C. A 242 M. C 249 Telégramas MARCHPRIM Teléfono 37-82

Fábrica de embutidos
 jamones y manteca de CERDO
 ESPECIALIDAD EN SOBRASADAS
JOSÉ AGUILÓ POMAR
 Calle de la Luna, 3.—SOLLER (Mallorca)
 SE SIRVEN PAQUETES POSTALES de 5 kilos peso bruto y en cajas de 15, 20, 25, 30, 40 y 50 kilos neto.
 EXPORTACIÓN A TODOS LOS PAISES

FABRICA DE CEMENTOS
 RAPIDO, SEMI RAPIDO Y LENTO
 DE
ANDRÉS PIZA
 PRECIOS ECONÓMICOS
 CALLE DEL OBISPO COLOM
 SÓLLER - MALLORCA

FABRICA DE SOMIERS
 DE
MIGUEL MONSERRAT
 CALLE DE LA UNION, NUM. 71.—PALMA DE MALLORCA
 Trabajos sólidos y esmerados.
 Prontitud y economía en todos los encargos.

ALMACÉN DE MADERAS
 Carpintería movida a vapor
 ESPECIALIDAD EN MUEBLES
 PUERTAS Y PERSIANAS
MIGUEL COLOM
 Calles de Mar y Granvia
 SÓLLER (Mallorca)

SOMIERS de inmejorable calidad con sujeción a los siguientes tamaños:

ANCHOS	
De 0'60 a .	0'70 m.
De 0'71 a .	0'80 m.
De 0'81 a .	0'90 m.
De 0'91 a .	1'00 m.
De 1'01 a .	1'10 m.
De 1'11 a .	1'20 m.
De 1'21 a .	1'30 m.
De 1'31 a .	1'40 m.
De 1'41 a .	1'50 m.
De 1'41 a .	1'41 m. 2 piezas

 SOMIERS hasta 1'65 metros largo

ESTUCHES DE
 PAPEL Y SOBRES
 LO MAS NUEVO Y ELEGANTE
 Un bonito y artístico estuche de papel de cartas es un regalo de buen gusto y un obsequio siempre grato a la persona a quien va destinado.
 De venta en la Papelería de SALVADOR CALATAYUD, Luna, 27.—SOLLER.

NO MAS CANAS USANDO
OIL YANKI
 Venta en todas Perfumerias

Fonda Las Palmeras
 — DE —
Bernardo Cabot
 Plaza Mayor, 20 y 21.—PALMA
 Servicios económicos.—Habitaciones ventiladas.

TALLER DE CARPINTERÍA
Guillermo Calvo
 Capitán Angelats — SÓLLER
 Especialidad en Somiers, Puertas y Persianas.—Elaboración sólida.
 PRECIOS ECONÓMICOS

FÁBRICA DE EMBUTIDOS
 de Joaquin Forteza Forteza
JAMONES ESTILO ANDORRANOS
 Y MANTECA PURA DE CERDO
 Especialidad en SOBRASADA MALLORQUINA
 SE SIRVEN EN PAQUETES POSTALES Y EN CAJAS
 Despacho: Calle de Santa Barbara número 1.—SOLLER - Mallorca